

Sopimus

Suomen evankelis-luterilaisen kirkon

ja

Saksan evankelisen kirkon välillä tehdyn sopimuksen 3 §:n muuttamisesta

Tällä sopimuksella muutetaan Hannoverissa lokakuussa 2002 laaditun Saksan evankelisen kirkon ja Suomen evankelis-luterilaisen kirkon sopimuksen 3 § seuraavasti:

Vereinbarung

Zur Veränderung des § 3 des zwischen der Evangelisch-Lutherischen Kirche Finnlands

und der Evangelischen Kirche in Deutschland abgeschlossenen Vertrages

Mit dieser Vereinbarung wird der § 3 des im Oktober 2002 in Hannover zwischen der Evangelischen Kirche in Deutschland und der Evangelisch-Lutherischen Kirche Finnlands abgeschlossenen Vertrages wie folgt geändert:

§ 3 Suomenkielinen kirkollinen työ Saksan evankelisessa kirkossa / Finnishsprachige kirchliche Arbeit in der Evangelischen Kirche in Deutschland

(1) Suomen evankelis-luterilaisen kirkon jäsen on sen Saksan evankelisen kirkon (myöhemmin EKD) jäsenkirkon jäsen, jonka alueella hänen asuinpaikkansa on. Halukkuus olla EKD:n jäsenkirkon jäsen ilmaistaan saksalaista muuttolmoitusta tehdessä. Jäsenyyden määräytymisessä noudatetaan kulloinkin voimassa olevaa EKD:n jäsenyyslainsäädäntöä.

(1) Mitglieder der Evangelisch-Lutherischen Kirche Finnlands werden mit Begründung ihres Wohnsitzes im Bereich der EKD gemäß dem Kirchenmitgliedschaftsgesetz der EKD in der jeweils geltenden Fassung Mitglieder derjenigen Gliedkirche der EKD, in deren Bereich ihr Wohnsitz liegt, sofern sie sich bei der Wohnsitzanmeldung als Evangelisch registrieren.

(2) Ilman että sillä on vaikutusta jäsenyyteen EKD:n jäsenkirkoissa, suomalaiset järjestävät omaehtoisen kirkollisen toimintansa äidinkielellään seurakuntapiireissä, jotka toimivat Suomalaisen kirkollisen työn keskus ry:n yhteydessä. EKD toimii yhdessä jäsenkirkkojensa kanssa sen puolesta, että suomalaisille papeille ja heidän äidinkielisille seurakuntapiireilleen annetaan asianomaisilla paikkakunnilla käyttöön kirkkoja ja muita tiloja.

(2) Unbeschadet ihrer Mitgliedschaft in den Gliedkirchen der EKD gestalten sie ihre eigenständigen muttersprachlichen kirchlichen Aktivitäten in Gemeindegruppen, die mit dem Zentrum der Finnischen Kirchlichen Arbeit e. V. verbunden sind. Die EKD wirkt gemeinsam mit den Gliedkirchen darauf hin, dass den finnischen Pfarrerinnen und Pfarrern und ihren muttersprachlichen Gemeindekirchen und weitere Räumlichkeiten vor Ort zur Verfügung gestellt werden.

(3) EKD tukee taloudellisesti suomenkielistä kirkollista työtä Saksassa yhdessä Suomen evankelis-luterilaisen kirkon kanssa. Taloudellisen tuen suuruudesta vuodesta 2025 alkaen laaditaan erillinen sopimus EKD:n kirkkohallituksen viraston ja Suomen evankelis-luterilaisen kirkon Kirkkohallituksen välillä.

(3) Die EKD gewährt finanzielle Unterstützung für die finnischsprachige Kirchenarbeit in Deutschland gemeinsam mit der Evangelisch-Lutherischen Kirche Finnlands. Zwischen dem Kirchenamt der EKD und der Kirchenleitung der Evangelisch-Lutherischen Kirche Finnlands wird eine gesonderte Vereinbarung über die Höhe der finanziellen Unterstützung ab 2025 getroffen.

(4) Saksassa suomalaisia palvelevien pappien sekä heitä tukevan toimistohenkilön työnantajana toimii säätiö Stiftung "Die Finnische Seemannsmission in Hamburg". EKD:n ja Suomen evankelis-luterilaisen kirkon edellä kohdassa kolme mainittu taloudellinen tuki ohjataan Suomen Merimieskirkolle.

(4) Arbeitgeber der Pfarrer, die in Deutschland Finnen betreuen, und des unterstützenden Büropersonals ist die Stiftung "Die Finnische Seemannsmission in Hamburg". Die unter Punkt 3 genannte finanzielle Unterstützung der EKD und der Evangelisch-Lutherischen Kirche Finnlands ist für die Finnische Seemannskirche in Finnland bestimmt.

Tämä sopimus tulee voimaan 1.1.2023. Vuosina 2023 ja 2024 sovelletaan kuitenkin erillistä siirtymäsopimusta, joka solmitaan EKD:n kirkkohallituksen viraston ja Suomen evankelis-luterilaisen kirkon Kirkkohallituksen välillä.

Diese Vereinbarung tritt zu 1.1. 2023 in Kraft. Für die Jahre 2023-24 gilt jedoch eine gesonderte Übergangsregelung, die zwischen dem Kirchenamt der EKD und der Kirchenleitung der Evangelisch-Lutherischen Kirche Finnlands zu treffen ist.